

JOAN·ETORRIAK

ZIRKU EGOITZA ARTISTIKOAK
RESIDENCIAS ARTISTICAS DE CIRCO
RÉSIDENCES D'ARTISTES DE CIRQUE



Proiektuak aurkezteko
epea luzatu dugu
urtarrilak 14 arte.

Ampliamos plazo para
presentar proyectos hasta
el 14 de enero.

Nous avons prolongé la
date limite de soumission
des projets jusqu'au 14
janvier



Eus

Joan Etorriak proiektuaren baitan Arte Eszenikoen Egonaldien Deialdi hau egiten dute elkarrekin El Punto Gunea (Nafarroa), Zirkozaurre (Euskadi) eta Ziliportaka (Akitania Berria) egiturek, Akitania Berria – Euskadi – Nafarroa Euroeskualdearen babesarekin.

Joan Etorriak proiektua mugaz gaindiko lankidetzakulturaleko ekimen bat da, zeinak arte eszenikoetako gazteen mugikortasuna, sormena eta profesionalizazioa sustatzen dituen hiru eskualdeetako artistentzat.

Deialdi bateratu honen helburua hiru lurraldeetako artista sortzaileen artean lurraldeen arteko oreka eta diziplina-aniztasuna bermatzea eta lurraldeen arteko loturak sendotzea da.

Cas

Las entidades El Punto Gunea (Navarra), Zirkozaurre (Euskadi) y Ziliportaka (Nueva Aquitania) convocan conjuntamente la presente Convocatoria de Residencias Artísticas en el marco del proyecto Joan Etorriak, con el apoyo de la Eurorregión Nueva Aquitania – Euskadi – Navarra.

El proyecto Joan Etorriak es una iniciativa de cooperación cultural transfronteriza que promueve la movilidad, la creación y la profesionalización de jóvenes artistas del ámbito escénico de las tres regiones eurorregionales.

Esta convocatoria común busca garantizar la equidad territorial, la diversidad artística y el fortalecimiento de vínculos culturales entre artistas emergentes de los tres territorios.

Fr

Les structures El Punto Gunea (Navarre), Zirkozaurre (Euskadi) et Ziliportaka (Nouvelle-Aquitaine) lancent conjointement le présent appel à candidatures pour des résidences artistiques, dans le cadre du projet Joan Etorriak, avec le soutien de l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine – Euskadi – Navarre.

Le projet Joan Etorriak est une initiative de coopération culturelle transfrontalière qui vise à promouvoir la mobilité, la création et la professionnalisation de jeunes artistes du secteur des arts de la scène issus des trois régions de l'Eurorégion.

Cet appel commun a pour objectif de garantir l'équité territoriale, la diversité artistique et le renforcement des liens culturels entre les artistes émergents des trois territoires.





AURKIBIDEA

DEIALDIAREN HELBURUA 4
PARTE HARTZEKO MODALITATEA 4
HAUTAGAIEN PROFILA 5
EGONALDIEN BALDINTZAK 5
HAUTAKETA-IRIZPIDEAK 6
AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA 6
EGUTEGIA 7
HAUTATUTAKO PERTSONEN KONPROMISOAK 7

ÍNDICE

OBJETIVO DE LA CONVOCATORIA 8
MODALIDAD DE PARTICIPACIÓN 8
PERFIL DE LAS PERSONAS CANDIDATAS 9
CONDICIONES DE LA RESIDENCIA 9
CRITERIOS DE SELECCIÓN 10
DOCUMENTACIÓN REQUERIDA 10
CALENDARIO 11
COMPROMISOS DE LAS PERSONAS SELECCIONADAS 11

INDICE

OBJECTIF DE L'APPEL 12
MODALITÉS DE PARTICIPATION 12
PROFIL DES CANDIDATS 13
CONDITIONS DE RÉSIDENCE 13
CRITÈRES DE SÉLECTION 14
DOCUMENTS REQUIS 14
CALENDRIER 15
ENGAGEMENTS DES PERSONNES SÉLECTIONNÉES 15

KONTAKTUA **CONTACTO** CONTACT joanetorriak@gmail.com

www.elpuntogunea.com | www.zirkozaurre.com | www.ziliportaka.blogspot.com

JOAN ETORRIAK

DEIALDIAREN HELBURUA

Arte eszenikoen arloan zirko modalitatean diharduten artista gazteak edo sortzaile taldeak hautatzea, egonaldi artistiko batean, prestakuntza bateratu batean eta aurkezpen publiko batean parte har dezaten, Joan Etorriak programaren barruan.

Helburua da Euskal Herriko eta gainontzeko Akitania Berriko Zirko artista gazteen mugikortasuna, sormena, prestakuntza eta ikusgarritasuna sustatzea, kultura trukaketa eta mugaz gaindiko lankidetzak sustatzearekin batera.

PARTE HARTZEKO MODALITATEA

Hautatutako artista edo talde bakoitzak honakoetan parte hartuko du:

- >> Hautatu bakoitzak bost eguneko bi egonaldi artistiko egingo ditu berea ez den lurraldean, adibidez, Nafarroako hautatuak egonaldi bat egingo du Euskadin eta beste bat Iparraldean. Prestakuntza bateratuan, El Punto Gunean (Nafarroa) 2026ko martxoan egingo dena.
- >> Arte eszenikoen proiektuen merkatuetan, hiru lurraldeetan antolatuko diren merkatuetan artistek beren prozesuak edo proiektuak aurkeztuko dituzte sektoreko eragileen aurrean.
- >> Prestakuntza eta merkatuetan parte hartzea derrigorrezkoa izango da, eta programan parte hartzeko ezinbesteko baldintza da.



HAUTAGAIEN PROFILA

Parte hartu ahal izango dute:

- >> Nafarroako, Euskadiko edo Akitania Berriko artistak edo taldeak, lurralde horietan bizi direnak edo profesionalki lotura dutenak.
- >> Ikerketa edo garapen fasean dauden proiektu eszenikoak aurkezten dituztenak.
- >> Bidaiatzeko eta programaren fase guztietan parte hartzeko prestasuna dutenak (2026ko urtarriletik ekainera).
- >> Elkarlan, elkartruke eta kulturarteko ikaskuntzarekiko interesa dutenak.

EGONALDIEN BALDINTZAK

Erakunde deitzaileek hautatutako artista edo talde bakoitzari eskainiko dizkiote:

- >> Lanerako espazioa egonaldi artistikoan zehar.
- >> Laguntza teknikoa, artistikoa eta logistikoa harrera-erakundearen aldetik.
- >> Laguntza ekonomikoa, 2000 euro
- >> Joan etorrietarako, lotarako eta mantenurako laguntza egonaldi artistikoan zehar.
- >> Doako parte-hartzea prestakuntza bateratuan eta proiektuen merkatuetan (lurraldeko profesinal desberdinek osatuko dituzte merkatuak).

Egonaldiek gutxienez 5 eguneko iraupena izango dute, eta 2026ko urtarriletik apirilera bitartean egingo dira. Erakunde bakoitzak bere testuingurura egokituko ditu baldintza zehatzak, auke-ra-berdintasuna bermatuz.



HAUTAKETA-IRIZPIDEAK

Hiru erakunde deitzaileetako ordezkariak osatutako epaimahaiak baloratuko ditu hautagaiak:

- >> Proiektuaren interesa eta koherentzia artistikoa.
- >> Motibazioa eta programaren helburuetara egokitzapena.
- >> Ibilbidea eta garapen profesionalerako potentziala.
- >> Lankidetzak eta mugaz gaindiko lan-gaitasuna.
- >> Mugikortasunarekin, aniztasunarekiko eta inklusioarekiko konpromisoa.

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Eskabide orria bete lotura honetan: <https://forms.gle/6cUqpd6ZbKgqWidY7>
eta bertan atxiki beharko dira eskatzen diren datuez gain:

- >> Proiektuaren txostena PDFan (gehienez 10 Mb.)
- >> CV edo ibilbide artistikoa PDFan (gehienez 5 Mb.)
- >> Motibazio gutun laburra
- >> Egiten duzuna/duzuen ulertzen laguntzen duen bideo edo ikus-entzunezko materialerako estekak (aukerakoa)

Eskaera orria

Deitu edo idatzi edozein zalantza baduzu: 609953171 – joanetorriak@gmail.com



EGUTEGIA

- >> Deialdiaren argitalpena: 2025eko azaroaren 14a
- >> Eskabideak jasotzeko epea: 2026ko urtarrilaren 14a arte
- >> Ebazpena eta komunikazioa: 2026ko urtarrila
- >> Egonaldi artistikoak: 2026ko urtarrila–apirila
- >> Prestakuntza bateratua (El Punto Gunea): 2026ko martxoa
- >> Proiektuen merkatuak: 2026ko martxoa–apirila

HAUTATUTAKO PERTSONEN KONPROMISOAK

Hautatutako artistek konpromisoa hartzen dute:

- >> Programaren fase guztietan parte hartzeko (egonaldia, prestakuntza eta merkatuak).
- >> Proiektuaren dokumentazio eta komunikaziorako materialak errazteko.
- >> Akitania Berria – Euskadi – Nafarroa Euroeskualdearen eta erakunde deitzaileen (Ziliportaka, Zirkozaurre eta El Punto Gunea) babesa aipatzea beren komunikazio eta material guztietan.
- >> Programaren inklusioa, aniztasuna eta lankidetzaren oinarritzat dituzten printzipioak errespetatzea.

JOAN ETORRIAK

OBJETIVO DE LA CONVOCATORIA

Seleccionar a jóvenes artistas o colectivos emergentes de Circo para participar en un proceso de residencia internacional, formación conjunta y presentación pública dentro del programa Joan Etorriak.

El objetivo es fomentar la movilidad, la creación, la formación y la visibilidad profesional de artistas jóvenes de Navarra, Euskadi y Nueva Aquitania, promoviendo el intercambio cultural y la cooperación transfronteriza.

MODALIDAD DE PARTICIPACIÓN

Cada artista o colectivo seleccionado/a participará en:

- >> Cada persona seleccionada realizará dos estancias artísticas de cinco días en un territorio distinto al suyo; por ejemplo, la persona seleccionada de Navarra hará una estancia en Euskadi y otra en Iparralde.
- >> El encuentro formativo conjunto que tendrá lugar en El Punto Gunea (Navarra) en marzo de 2026.
- >> Los mercados de proyectos escénicos organizados en los tres territorios, presentando su proceso o proyecto ante agentes culturales.
- >> La participación en la formación y los mercados será obligatoria y condición indispensable para formar parte del programa.



PERFIL DE LAS PERSONAS CANDIDATAS

Podrán participar:

- >> Artistas o colectivos de Navarra, Euskadi o Nueva Aquitania, residentes o vinculados profesionalmente a estos territorios.
- >> Con proyectos escénicos en fase de investigación o desarrollo inicial.
- >> Con disponibilidad para viajar y participar en todas las fases del proyecto (enero–junio 2026).
- >> Con interés en la colaboración, el aprendizaje mutuo y el trabajo intercultural.

CONDICIONES DE LA RESIDENCIA

Las entidades convocantes ofrecerán a cada artista o colectivo seleccionado/a:

- >> Espacio de trabajo durante la residencia internacional.
- >> Acompañamiento técnico, artístico y logístico en el espacio anfitrión.
- >> Compensación económica de 2000 euros
- >> Ayuda para desplazamientos, alojamiento y manutención durante la residencia artística
- >> Participación gratuita en la formación conjunta y en los mercados de proyectos.

Las residencias tendrán una duración mínima de 5 días y se desarrollarán entre enero y abril de 2026. Cada entidad anfitriona adaptará las condiciones específicas a su contexto, garantizando siempre la igualdad de oportunidades.



CRITERIOS DE SELECCIÓN

El jurado, formado por representantes de las tres entidades convocantes, valorará:

- >> Interés artístico y coherencia del proyecto.
- >> Motivación y adecuación a los objetivos del programa.
- >> Trayectoria y potencial de desarrollo profesional.
- >> Capacidad para el trabajo colaborativo y transfronterizo.
- >> Compromiso con la movilidad, la diversidad y la inclusión.

DOCUMENTACIÓN REQUERIDA

Formulario de solicitud (<https://forms.gle/6cUqpd6ZbKgqWidY7>) donde se deberá incluir además de los datos requeridos:

- >> Dossier del proyecto en PDF (máx. 10 Mb.)
- >> CV o biografía artística en PDF (máx. 5 Mb.)
- >> Breve carta de motivación
- >> Enlace a vídeos o materiales audiovisuales que ayuden a entender lo que haces/hacéis (opcional)

Escribe o llama si tienes alguna duda T.609953171 joanetorriak@gmail.com



CALENDARIO

- >> Publicación de la convocatoria: 14 noviembre 2025
- >> Plazo de recepción de candidaturas: hasta el 14 de enero de 2026
- >> Resolución y comunicación: enero 2026
- >> Residencias internacionales: enero-abril 2026
- >> Formación conjunta (El Punto Gunea): marzo 2026
- >> Mercados de proyectos escénicos: marzo-abril 2026

COMPROMISOS DE LAS PERSONAS SELECCIONADAS

Las personas seleccionadas se comprometen a:

- >> Participar en todas las fases del programa (residencia , formación y mercados).
- >> Facilitar materiales para la documentación y comunicación del proyecto.
- >> Citar el apoyo de la Euroregión Nueva Aquitania – Euskadi – Navarra y a las entidades convocantes (Ziliportaka, Zirkozaurre y El Punto Gunea) en todas las comunicaciones y materiales resultantes.
- >> Respetar los principios de inclusión, diversidad y colaboración que sustentan el programa.

JOAN ETORRIAK

OBJECTIF DE L'APPEL

Sélectionner des jeunes artistes ou collectifs de cirque émergents pour participer à un processus de résidence internationale, formation commune et présentation publique via le programme Joan Etorriak.

L'objectif est de promouvoir la mobilité, la création, la formation et la visibilité professionnelle de jeunes artistes de Navarre, Euskadi et Nouvelle-Aquitaine tout en favorisant l'échange culturel et la coopération transfrontalière.

MODALITÉS DE PARTICIPATION

Chaque artiste ou collectif sélectionné participera à :

- >> Chaque personne sélectionnée effectuera deux résidences artistiques de cinq jours dans un territoire différent du sien ; par exemple, la personne sélectionnée de Navarre réalisera une résidence au Pays Basque Sud et une autre au Pays Basque Nord.
- >> Une rencontre de formation commune se tiendra à El Punot Gunea (Navarre) en mars 2026.
- >> Des marchés de projet scéniques seront organisés dans les trois territoires afin de présenter le travail en cours ou les projets finaux à différents acteurs de la culture locale.
- >> Les participations à la formation commune et aux marchés sont OBLIGATOIRES et font partie intégrante du programme.



PEUVENT PARTICIPER:

- >> Les artistes ou collectifs de Navarre, Euskadi et Nouvelle-Aquitaine, résidant ou travaillant dans ces territoires.
- >> Avoir un projet artistique en phase de recherche ou en phase initiale
- >> Être disposé à voyager et participer à toutes les phases du projet (janvier-juin 2026)
- >> Avoir de la sensibilité pour la collaboration, l'apprentissage mutuel et le travail interculturel

CONDITIONS DE RÉSIDENCE

Les organismes organisateurs proposent à chaque artiste ou collectif sélectionné :

- >> Espace de travail durant la résidence internationale
- >> Un accompagnement technique, artistique et logistique dans les espaces d'accueil
- >> Compensation financière de 2 000 euros
- >> Aide aux déplacements, à l'hébergement et à la restauration pendant la résidence artistique.
- >> Une participation gratuite à la formation commune et aux marchés des projets

Les résidences dureront au moins 5 jours et se dérouleront de janvier à avril 2026. Chaque organisation d'accueil adaptera les conditions spécifiques à son contexte, afin de toujours garantir l'égalité des chances.



CRITÈRES DE SÉLECTION

Le jury, formé de représentants des trois organisations d'accueil, valorisera :

- >> L'intérêt artistique et la cohérence du projet
- >> Les motivations et la pertinence par rapport aux objectifs du programme
- >> La trajectoire et les potentialités de développement professionnel
- >> Les capacités pour le travail collectif et transfrontalier
- >> L'engagement pour la mobilité, la diversité et l'inclusion

DOCUMENTS REQUIS

Le formulaire de demande (<https://forms.gle/6cUqpd6ZbKgqWidY7>) et nous demandons également de fournir ces documents :

- >> Le dossier du projet en PDF (max. 10 Mb.)
- >> Un CV ou une biographie artistique en PDF (max. 5 Mb.)
- >> Une courte lettre de motivation
- >> Toutes vidéos ou matériel audiovisuel qui pourraient aider à la compréhension de ce que vous faites (optionnel)

Le formulaire
de demande

Pour toutes questions écrivez-nous ou appelez-nous au: joanetorriak@gmail.com T. 609953171



CALENDRIER

- >> Publication de l'appel : 14 novembre 2025
- >> Dernière date de réception des candidatures : 14 janvier 2026
- >> Délibération et communication : janvier 2026
- >> Résidences internationales: janvier - avril 2026
- >> Formation commune (El Punto Gunea): mars 2026
- >> Marchés des projets artistiques: mars- avril 2026

ENGAGEMENTS DES PERSONNES SÉLECTIONNÉES

Les personnes sélectionnées s'engagent à :

- >> Participer à toutes les phases du programme (résidences, formation et marchés)
- >> Fournir du matériel pour la documentation et la communication du projet
- >> Citer le soutien de l'Eurorégion Nouvelle Aquitaine-Euskadi-Navarre et les organisations d'accueils (Ziliportaka, Zirkozaurre et El Punto Gunea) dans toutes les communications et matériels qui en résulte
- >> Respecter les principes de l'inclusion, de la diversité et de la collaboration que portent le programme

